

ST.I. WITKIEWICZ

La nueva liberación



MALDOROR ediciones



Stanisław Ignacy Witkiewicz

LA NUEVA LIBERACIÓN

Traducción:
Jorge SEGOVIA y Violetta BECK

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada
por los editores, viola derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original:

Nowe wyzwolenie

Państwowy Instytut Wydawniczy, 1972

© Primera edición: 2009

© Maldoror ediciones

© Traducción: Jorge Segovia y Violetta Beck

ISBN 13: 978-84-96817-94-4

MALDOROR ediciones, 2009
maldoror_ediciones@hotmail.com
www.maldororediciones.eu

LA NUEVA LIBERACIÓN

drama en un acto

Para Karol Szymanowski

PERSONAJES

FLORESTAN WĘŻYMORD — treinta años. Alto, de pelo rubio tirando a oscuro. Bien afeitado. Apuesto. Viste chaqueta negra y pantalones blancos de franela. Canotier. Bastante elegante. Camisa a rayas violetas. Corbata de color violeta. Zapatos de calidad, amarillos.

REY RICHARD III — jorobado. Afeitado cuidadosamente. Cabeza cubierta con un gorrito rojo y redondo. Corona encima del gorro. Lleva semicoraza, y sobre ella un corto abrigo de color rojo (o algo similar) adornado con piel negra. Botas altas, por encima de las rodillas, marrones, con espuelas gigantescas. A uno de sus costados cuelga una enorme espada.

DOS ASESINOS — visten negros trajes de malla. Rostros cubiertos con mascararas negras. Tienen en sus manos enormes puñales.

TATIANA — cerca de cuarenta años. Pelo rubio entrecano. Ojos con sombra muy marcada. Restos de gran belleza y aún apetecible para los machos.

ZABAWNISIA — jovencita de diecisiete años. Pelo muy oscuro, bonita. Lleva un vestido gris claro, una cinta azul rodea su cintura. Lazos azules en el cabello, a los lados de la cabeza y en forma de abanico. Medias negras, zapatos negros, de vestir.

JOANNA WĘŻYMORDOWA — madre de Florestan. Vestida de negro. Delgada damisela con cabello blanco, pero se peina como las mujeres jóvenes: algo como un moño en mitad de la cabeza. De cara sonrosada. Sesenta y tres años.

SIRVIENTA — de cuarenta y cinco años. Muy gorda, remangada. Blusa de color frambuesa. Falda marrón. Delantal de color limón. Morro rojo y sudoroso. De andar pesado.

UN DESCONOCIDO — viste como los asesinos, pero de color violeta.

SEIS ESBIRROS — con instrumentos de tortura. Cinco con barba. Dos de pelo negro, llevan tenazas; uno, pelirrojo, con una sierra; dos rubios, con martillos. Visten como trabajadores, de color gris-amarillo. Uno afeitado, con un menudo bigote negro, viste chaqueta negra, gastada; lleva corbata roja y en una mano un aparato de soldar, del cual, en caso de parecer conveniente, puede salir una llama azul acompañada de ruido.

El escenario da imagen de una habitación muy grande. En el centro, dos pilares de estilo gótico. Una puerta al fondo, a la derecha; otra también a la derecha, aunque bastante más cerca, tras un sofá de color verde-aceituna-oscuro, que está situada frente al público, en línea con los pilares. En frente del sofá, una mesa amarilla, pequeña. A los lados, dos sillas de mimbre, similares a las utilizadas en los restaurantes baratos italianos. A izquierda y derecha, cerca del proscenio, también dos pilares.